Veronica Carbonetto

Corso Nazario Sauro, 43 – 18038 Sanremo (IM) - Itália
Telefones: (+39) 346 0083588 , (+39) 0184 504859 / E-mail: veronicacarbonetto@hotmail.com / v.carbonetto@gmail.com

Skype: veronica.carbonetto

N. IVA 01673030084

FORMAÇÃO acadêmica

* Bacharel em Direito, Faculadade de Direito dell’Università degli Studi di Genova, 1995-2003

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

* **2004-atual – Tradutora Autônoma**
Empresas contratantes: Gama Traduções, Studio Moretto, Servizi Estero, Translate Media, Travod, Tradimillenium, Kloster Traduções, Bts Traduções, Duo Translations, Easy Traduções, Abpm Traduções, Abps Traduções, Brazil Translations, entre outras.
Responsável pela tradução de textos do alemão/inglês/português para o italiano assim como de alemão/italiano/inglês para o português. Centenas de trabalhos realizados incluindo livros, artigos, folhetos, e documentos legais. Domínio de vocabulário específico nas áreas de direito, educação, literatura infantil, medicina, turismo, psicologia, gastronomia.
* **27 Outubro de 2017 – Tradutora simultânea**

**Evento “Feira Odontológica de São Paulo”**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano da palestra do técnico odontológico Ugo Zambelli

* **25 Outubro de 2017 – Tradutora simultânea**

**Evento “Dental Cremer Experience”, Rio Centro, Rio de Janeiro**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano das palestras de Gianfranco Politano e Vincenzo Musella.

* **04 Outubro de 2017 – Tradutora simultânea**

**Evento na “Escola Judicial”, Rio de Janeiro**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano da palestra da Juíza Tiziana Orrù.

* **01 Setembro de 2017 – Tradutora simultânea**

**Evento na Procuradoria Geral – Rio de Janeiro**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano da palestra de Angelo Danilo de Santis. Assunto: Tutela Collettiva

* **Agosto de 2017 – Tradutora simultânea**

**Curso de Design em parceria entre o Instituto marangoni e o Casa Shopping, Rio de Janeiro**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano do curso de 3 dias de Marcella Brizzi do Instituto Marangoni de Milão.

* **28 de Agosto de 2017 – Tradutora simultânea**

**Evento na Procuradoria Geral – Rio de Janeiro**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano da palestra do Juiz Marco de Cristoforo. Assunto: Direito Processual

* **Dezembro de 2016 – Tradutora simultânea**

**Evento ENEL**, **Aeroporto Santos Dumont, Rio de Janeiro**, **RJ**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano. Área: Marketing

* **Novembro de 2016 – Tradutora simultânea**

**Evento “A experiência italiana na Extinção do Manicômio Judiciário”**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **12 de Julho de 2016 – Tradutora simultânea**

**Evento de encontro entre as Marinhas Italiana e aquela Brasileira, Visita à base naval militar de Itaguaí**

Responsável pela tradução simultânea e chuchotage do italiano para o português e do português para o italiano

* **Junho de 2016 – Tradutora simultânea**

**Evento na Casa Bonadese – Rio de Janeiro**, Argomento: Culinária, preparação dos Ferrero Rocher

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Outubro de 2015 – Tradutora simultânea**

**Evento ‘Feira odontológica em São Paulo”**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano do curso de Mirco Ferrari.

* **Outubro de 2015 – Tradutora simultânea**

**Evento di confraternização “ENEL”,** Assunto: Marketing

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Outubro de 2015 – Tradutora simultânea**

**Evento da TIM, Rio de Janeiro, RJ**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **24/25 de Julho de 2015 – Tradutora simultânea**

**Evento “tempo para evoluir – I encontro de líderes” – Guarujá - SP**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Maio de 2015 – Tradutora simultânea**

**Evento de assunto Financeiro/Contabilidade/TI/ sistema ERP**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Maio de 2015 – Tradutora simultânea**

**Evento “Jornada Parlamentar Itália-Brasil” São Paulo – SP, Brasil**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Maio de 2015 – Tradutora simultânea**

**Evento “vip review – Vicunha” – São Paulo - SP**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Julho de 2014 – Tradutora simultânea**

**Evento de encontro entre as Marinhas Italiana e aquela Brasileira, Rio de Janeiro**

– Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Maio de 2014 – Tradutora simultânea**

**Evento “Sabedoria, beleza e felicidade no trabalho”** – Palestra do sociólogo italiano Domenico de Mais – Jardim Botânico, Espaço Tim Jobim, Rio de Janeiro

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Abril de 2014 – Tradutora simultânea**

**Evento Luxottica – Hotel do Sol – Ipanema – Rio de Janeiro**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Abril de 2014 – Tradutora simultânea**

**Evento Luxottica – Club Med Mangaratiba**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Novembro de 2013 – Tradutora simultânea**

**Evento TAESA – Prédio da Bolsa de Valores – Rio de Janeiro – RJ**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Setembro de 2013** **– Tradutora simultânea**

**Evento do Arquivo Nacional do Rio de Janeiro – 3º Seminário Internacional “O mundo dos trabalhadores e seus arquivos”**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Junho de 2013 – Tradutora simultânea**

**Evento Senai Sesi – Itajubá- MG**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Março de 2013 – Tradutora simultânea**

**Evento sobre Meio Ambiente**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Setembro de 2012 – Tradutora simultânea**

**Evento na Uerj**

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano

* **Junho de 2012 - Tradutora simultânea**

Evento: Rio + 20

Responsável pela tradução simultânea do italiano para o português e do português para o italiano nos dias 13 e 20.

* **Fevereiro de 2009 – Tradutora Simultânea e Consecutiva**

Evento: Parmainfanzia 2009

Responsável pela tradução simultânea e consecutiva do italiano para o português e do português para o italiano nos 5 dias do evento. Realizado pelo Município de Parma em parceria com a USP. Áreas Psicologia e Ensino.

* **Dezembro de 2008** – **Tradutora Simultânea**

Evento: Palestra no Barra Life

Responsável pela tradução simultânea de encontro médico do italiano para o português durante os XXX dias do evento. Área Medicina.

* **Maio de 2008 – Tradutora Simultânea**
Evento: Sinclap, São Paulo-SP

Responsável pela tradução simultânea de palestras do italiano para o português durante os 02 dias do evento. Área Medicina.

OUTRAS QUALIFICAÇÕES

* Italiano – Língua materna, fluência oral e escrita.
* Português – Fluência oral e escrita. Residente no Brasil desde julho de 2005
* Alemão – Fluência oral e escrita. Residiu na Alemanha de 1998 a 2004.
* Inglês – Nível avançado oral e escrito
* Espanhol - Avançado
* Habilidade para trabalhar com Word, Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat, assim como domínio de Internet e dos sistemas operacionais Windows XP, Vista, e Windows 7.

IDIOMAS DE TRABALHO (TRADUÇÃO ESCRITA)

* Italiano – Português - Italiano
* Alemão - Português
* Alemão – Italiano
* Inglês – Italiano
* Inglês - Português

IDIOMAS DE TRABALHO (TRADUÇÃO SIMULTÂNEA E CONSECUTIVA)

* Italiano – Português – Italiano (Simultânea e Consecutiva)
* Alemão – Italiano / Alemão - Português (Consecutiva)

CAT TOOLS

Trados 2015 e 2017